THE MAGAZINE FOR GUESTS AND FRIENDS OF THE REGION

DAS MAGAZIN FÜR GÄSTE UND FREUNDE DER REGION | WINTER 2019/20 #18

1+3=00

DIE GLÜCKSFORMEL FÜR UNENDLICHEN SKISPASS THE LUCKY FORMULA FOR ENDLESS SKIING FUN

CHEEEEESE!

5 FOTO-HOTSPOTS DER REGION
5 PHOTO HOTSPOTS IN THE REGION







presented by 🔑 Mercedes-Benz



04. - 06.09.2020

WWW.SAALFELDEN-LEOGANG.COM

























## **INHALT I CONTENTS**



04 FAMILY-FUN ABSEITS DER SKIPISTE FAMILY FUN AWAY FROM THE SLOPES



08 DIE NEUE GLÜCKSFORMEL THE NEW FORMULA FOR HAPPINESS



**VERSTEHEN SIE PINZGAUERISCH?** DO YOU UNDERSTAND PINZGAUERISH?



**5 FOTO-HOTSPOTS DER REGION** 5 PHOTO-HOTSPOTS IN THE REGION



**EIN UNVERGESSLICHES ADVENT-EVENT** AN UNFORGETTABLE ADVENT EVENT



26 **SCHATZKISTE** TREASURE CHEST



ES WIRD WILD! IT'S GETTING WILD!



LEO AUF OPAS (LANGLAUF-)SPUREN LEO IN GRANDDAD'S FOOTSTEPS

#### IMPRESSUM

Herausgeber: Saalfelden Leogang Touristik GmbH, Mittergasse 21 a, 5760 Saalfelden, Tel. +43 6582 70660, Fax +43 6582 7066099, info@saalfelden-leogang.at, www.saalfelden-leogang.com Verleger: Unterwegs Magazine – Lokale Medien für Tirol und Salzburg, Florian Bissert und Mitges., Unterwegs Ges.b.R., unabhängig-überparteilich, Jochberger Straße 89, 6370 Kitzbühel, Tel. +43 664 4302502, www.gaestemagazin.com Geschäftsführung: Florian Bissert & Bianca Stöckl Anzeigenverkauf: Manuela Schernthaner, Tel. +43 664 2100333, schernthaner@gaestemagazin.com Redaktion: Selina Hört (TVB SALE), Maria Sevignani (Unterwegs) Layout: Unterwegs Magazine | Christian Ospald Bilder: Archiv der Saalfelden Leogang Touristik GmbH Fotografen: Florian Lechner, Mirja Geh, Lolin, Peter Kühnl, Artisual, Halldor Helgason, Foto Bauer, Michael Geißler, Daniel Roos, Foto Bause, sportalpen.com, Greg Snell, Lemonmedia, friendship.is, Martin Ried, Nicolas Mercier Kinder-Illustrationen: Unterwegs Verlag Erscheinungsweise: zweimal jährlich































#### **EVENTS | HIGHLIGHTS 2019/20**

#### 22.12.2019

Knappenadvent im Schaubergwerk Miners' Advent in the exhibition mine Leogang



17.-19.01.2020 "3 Tage Jazz" in Saalfelden Leogang '3 Days of Jazz' in Saalfelden Leogang



24.-26.01.2020 Nostalgie Ski WM, Leogang Nostalgia Ski World Championships, Leogang

#### 15.+16.02.2020

Skimarathon Saalfelden Ski Marathon Saalfelden

#### 09.+23.02.2020

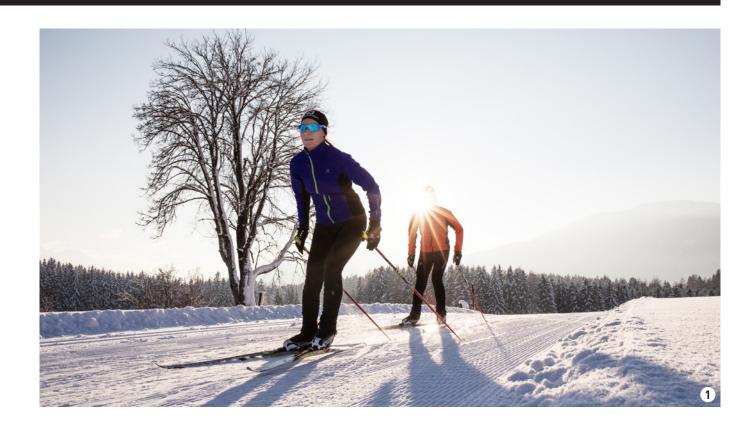
Nordic Park Experience



20.03.-05.04.2020 White Pearl Mountain Days

# FAMILY-FUN ABSEITS DER SKIPISTE





Denn auch abseits der Skipisten ragt hier ein ganz besonderes Plätzchen für alle schneebegeisterten Familien heraus: der Nordic Park am Ritzensee. Das "Pinzgauer Arendelle" sozusagen oder besser gesagt, das "Königreich" für kleine Eisprinzessinnen und eifrige Schneemännchen – ein Ort zum Austoben und Ausprobieren aber auch zum Innehalten, Abschalten und Genießen.

#### **1** LOIPENSPASS FÜR GROSS UND KLEIN

Dass man in der Region Saalfelden Leogang im besten Sinne des Wortes lang(e) laufen kann, weiß mittlerweile jedes Kind. Und zum Glück zieht es selbige immer öfter auch selbst hinaus auf die Loipen. Denn Langlaufen ist schon lange nicht mehr nur was für die Großen. Es müssen ja nicht gleich alle 150 Loipenkilometer auf einmal sein. Fakt ist, dass das Gelände rund um den Ritzensee für jeden was bereit hält: vom Anfänger bis zum Profi, vom Kind bis zum Opa, vom gemütlichen Naturbeobachter bis zum unermüdlichen Rundendreher.

#### 2 BIATHLON-SCHNUPPERKURSE FÜR KIDDIES UND ERWACHSENE

Gute Nachrichten für alle, denen langlaufen auf die Dauer langweilig erscheint: Im Nordic Park kann Mann (und Frau und Kind) auch Biathlonluft schnuppern. Ihr wisst schon, das, wo neben läuferischer Ausdauer auch schießerische Treffsicherheit gefragt ist und Schnelligkeit nur in Kombination mit Zielsicherheit den gewünschten Erfolg bringt. Und wo ließe sich das besser trainieren als auf den Spuren Simon Eders oder Julian Eberhards, den beiden einheimischen Biathlongrößen. Und wenn die Kids wollen, können sie auch einmal in der Woche beim HSV-Vereinstraining reinschnuppern.



#### 3 FUN- & SNOW PARK FÜR LANGLAUF-"GREENIES"

Dass Langlaufen an und für sich "kinderleicht" sein kann, beweist der Blick in den Fun- & Snow Park am Langlaufzentrum Ritzensee. Denn wer auf den Langlauflatten noch sprichwörtlich "grün" hinter den Ohren ist, ist hier goldrichtig. So werden vor allem die Kleinen hier spielerisch in die Materie eingeführt und handgefertigte Hügerl, Schanzen und Kurven sorgen für den richtigen Spaß- und Abenteuerfaktor.

## **A** NATUREISFLÄCHE ZUM SCHLITTSCHUHLAUFEN & GUGELHUPF ZUM SCHLITTENFAHREN

Auch abseits von Langlauf und Biathlon ist die Liste an To-Dos im Nordic Park lang. So verspricht das elegante Dahingleiten auf zwei Kufen am zugefrorenen Ritzensee beispielsweise ein ganz besonderes Erlebnis. Denn hier lassen sich nicht nur wunderbar Kreise ziehen und Pirouetten drehen, sondern auch Sterne beobachten – denn dank der Flutlichtanlage kann man hier sogar bis 22.00 Uhr abends eislaufen. Und für alle, die die Kufen lieber unterm Schlitten haben, empfiehlt sich der "Gugelhupf", wo man nicht nur super rodeln, sondern auch mit dem Bob fahren kann.

# FAMILY-FUN AWAY FROM THE SLOPES

Away from the slopes, a very special place for snow-loving families stands out here: the Nordic Park at Ritzensee Lake.

#### 1) CROSS-COUNTRY SKIING FUN FOR YOUNG AND OLD

Fact is that the area around Ritzensee Lake has something in store for everyone: from cross-country skiing beginners to pros, from children to grandparents, from leisurely nature watchers to those tirelessly completing one lap after another.

#### 2) BIATHLON TASTER LESSONS FOR KIDS AND ADULTS

In the Nordic Park, everyone can try their hand at biathlon. And where to do this better than in the tracks of Simon Eder or Julian Eberhard, the two local biathlon greats?

### 3) FUN- & SNOW PARK FOR CROSS-COUNTRY SKIING NOVICES

That cross-country skiing can actually be "child's play", can be seen taking a quick look into the Fun & Snow Park at Ritzensee cross-country skiing centre. Because those who are still proverbially "wet" behind the ears on cross-country skis, have come to the right place here.

## 4) NATURAL ICY SURFACE FOR SKATING & GUGELHUPF FOR TOBOGGANING

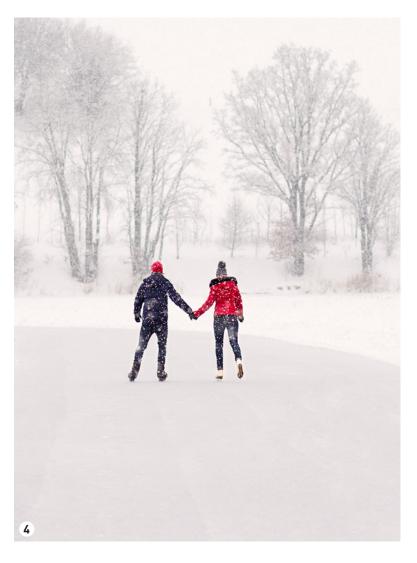
In other ways, too, the list of to-dos in the Nordic Park is long. Elegantly gliding along on two blades on frozen Ritzensee is a very special experience (possible until 22:00). And for all those who'd rather do a "runner" on a toboggan, the "Gugelhupf" is recommended, where you can enjoy superb tobogganing and bobsledding.

#### 5) WINTER HIKING LAND & LAND OF PLENTY

The squeaking snow and snowy scenery, of course, do not spare winter hikers either. And with so many sports options on offer, you need culinary ones to match. Here the local restaurants impress not only with their regionality and freshness, but also with hospitality and well-being ambience.

#### DON'T MISS – 9 & 23 FEBRUARY 2020: THE NORDIC PARK EXPERIENCE AT RITZENSEE

On 9 and 23 February we invite you to our Nordic Park Experience at Ritzensee once more: From ice-disco to wintry barbecue all the way to the Kids' Winter games.



#### **5** WINTERWANDERLAND & SCHLARAFFENLAND

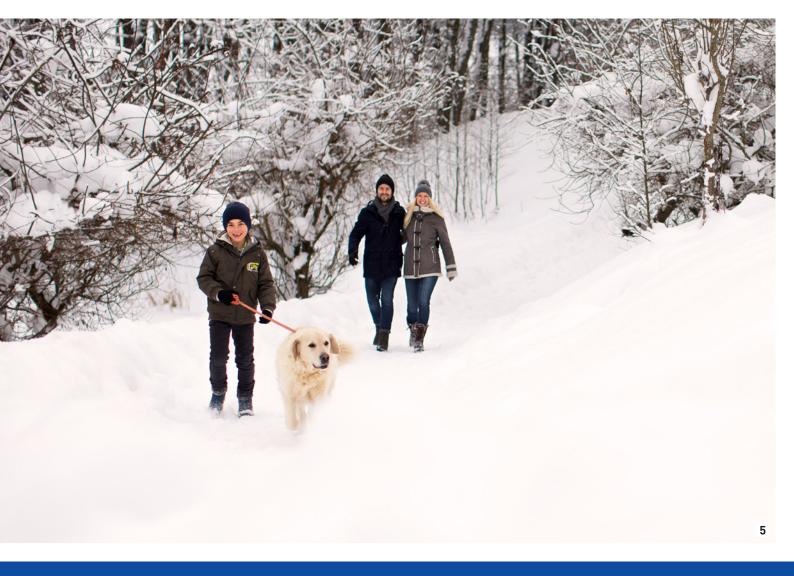
Der knarzende Schnee und die tiefverschneite Landschaft machen natürlich auch vor den Winterwanderern nicht halt. Und so werden hier aus den größten Wandermuffeln plötzlich kleine Naturentdecker. Denn schon die halbstündige Spazierrunde rund um den Ritzensee hält jede Menge Naturschönheiten bereit. Und auch sonst überraschen die rundum geräumten Wege mit landschaftlichen Leckerbissen, soweit das Auge reicht. Apropos Leckerbissen: Bei so vielen sportlichen Angeboten darf natürlich auch das Kulinarische nicht fehlen. Dabei überzeugen die ansässigen Restaurants nicht nur durch Regionalität und Frische, sondern auch mit Gastlichkeit und Wohlfühlambiente.

#### **DON'T MISS!**

#### 9. UND 23. FEBRUAR 2020: DIE NORDIC PARK EXPERIENCE AM RITZENSEE

Am 9. und 23. Februar laden wir euch wieder zu unserer Nordic Park Experience am Ritzensee ein: Von Eis-Disco über winterliches Barbecue bis hin zu den Kids-Wintergames bietet der Ritzensee einmal mehr die perfekte Kulisse für dieses Event, das auch heuer wieder als Green Event Salzburg durchgeführt wird: Mit viel chilliger Musik, gutem Essen und ganz viel sportlicher Betätigung an der frischen Luft. Seid dabei!

×



# Sport GROSSEGGER

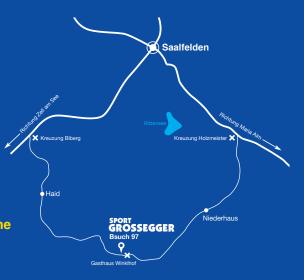
Langlauf-Fachgeschäft



- VERKAUF
- SKI-SERVICE Wachs-Service, Steinschliff
- SKI-VERLEIH
   Ausrüstung für Skating oder klassische Technik für Kinder und Erwachsene
- LANGLAUF-UNTERRICHT
   Klassisch oder Skating
   Erlernen der Technik unter fachmännischer Anleitung
   für Anfänger bis zum Rennläufer sowie Kinder und Erwachsene
- · LANGLAUFSKI-WACHSKURSE



Andrea Grossegger: Biathlon-WM-Bronzemedaillen-Gewinnerin, x-fache Österr. Meisterin sowie Siegerin namhafter Volkslangläufe





#### 1 EINZIGES TICKET FÜR 3 SKIREGIONEN = UNENDLICHES SKIVERGNÜGEN –

MIT NOCH MEHR PISTENKILOMETERN, NOCH MEHR LIFTANLAGEN UND NOCH MEHR VIELFALT.





Wenn sich die Besten mit den Besten zusammentun, entsteht noch Besseres – nämlich ein Ticket für drei Premium-Skiregionen: den Skicircus Saalbach Hinterglemm Leogang Fieberbrunn, die Schmittenhöhe Zell am See und das Gletscherskigebiet Kitzsteinhorn Kaprun. Drei Fliegen mit einer Klappe sozusagen: Erstens, das Home of Lässig, eines der größten und vielfältigsten Skigebiete Österreichs; zweitens, das Panorama- und Familienskigebiet Schmittenhöhe mit einer Vielfalt an Pisten für Groß und Klein; und drittens, Salzburgs einziges Gletscherskigebiet mit hundertprozentiger Schneesicherheit und einem einzigartigen hochalpinen Naturerlebnis das ganze Jahr über.

#### Aus 270 wird 408

Die neue Ski ALPIN CARD, die erstmalig ab der heurigen Wintersaison 2019/2020 erhältlich ist, verspricht also insgesamt 408 Pistenkilometer, 121 Anlagen und ein Maximum an Attraktionen inklusive Schneegarantie am Gletscher. "Unsere Region wird dadurch noch größer und vielfältiger", freut sich Kornel Grundner, Geschäftsführer der Leoganger Bergbahnen, über den neuen gemeinsamen Ticket-Verbund. "So sind wir heuer erstmalig auch über Viehhofen an der Schmittenhöhe angeschlossen, das



#### **SPORT MITTERER - DAS SPORT MICH AN**

Sport Mitterer ist Ihr Partner für draußen und für alle Angelegenheiten rund ums Skifahren: Skiverleih, Skishop, Skiservice, Skidepot – alles vereint auf zwei Ebenen. An zwei Standorten an der Asitzbahn und an der Steinbergbahn haben Sie eine Auswahl aus über 2000 Paar Leihski. An jeder Station finden Sie ein hauseigenes Skidepot und wenn nötig bekommen Sie ein Top Skiservice aus unserer eigenen Skiwerkstätte. Für all jene, die noch das richtige Outfit oder Accessoire suchen, bieten wir Marken wie J.Lindeberg, Toni Sailer, Bogner Sport, Bogner Fire & Ice, Peak Performance, Goldbergh, Ortovox, Spyder, Salomon, Scott, Maloja, Martini Sportswear, Icepeak, Picture, Protest, Kari Traa, Burton oder Rehall. In Sachen Ski und Skischuhe haben wir das richtige Argument: Erst testen, dann kaufen. Wir freuen uns, Sie bei uns in der Asitzbahn oder in der Steinbergbahn begrüßen zu dürfen!

Sport Mitterer is your partner for outdoors and for all things skiing: ski rentals, skishop, ski service, ski depot – everything together on two floors. In two locations by the Asitzbahn cable car and by the Steinbergbahn cable car, you can choose from more than 2,000 pairs of rental skis. At every station, you'll find a Mitterer ski depot and, if necessary, our own ski workshop will provide top ski servicing. For all those who are still looking for the right outfit or accessory, we stock brands such as J.Lindeberg, Toni Sailer, Bogner Sport, Bogner Fire & Ice, Peak Performance, Goldbergh, Ortovox, Spyder, Salomon, Scott, Maloja, Martini Sportswear, Icepeak, Picture, Protest, Kari Traa, Burton or Rehall. In matters of skis and ski boots, we have the right argument: Test and buy. We look forward to welcoming you here at the Asitzbahn or in the Steinbergbahn cable car!

#### **Sport Mitterer GmbH**

Hütten 39 | 5771 Leogang | **T** +43 6583 8642 info@sportmitterer.at | www.sportmitterer.at





# THE NEW FORMULA FOR HAPPINESS:

 $1+3=\infty$ 

1 single ticket for 3 skiing regions = Unlimited skiing fun – with more kilometres of slopes, more lifts and even more variety.

When the best join up with the best, this gives rise to something even better: in this case a ticket for three premium skiing regions: the Skicircus Saalbach Hinterglemm Leogang Fieberbrunn, the Schmittenhöhe Zell am See and the glacier skiing area Kitzsteinhorn Kaprun. Three birds with one stone, so to say: First, the "Home of Lässig", one of the largest and most diverse skiing areas in Austria, second, the panoramic and family skiing area Schmittenhöhe with a wide range of slopes for young and old, and third, Salzburg's only glacier skiing area with 100% guaranteed snow and a unique high alpine experience of nature all year round.

#### A dream held for generations comes true

And not only the introduction of the new Ski ALPIN CARD makes for great excitement for all those involved, but also the numerous improvements and innovations: Thus for example, the new **3K K-onnection** will begin operations from 30 November 2019, and link the town centre of Kaprun with the glacier for the very first time. In addition, the zellamseeXpress will link the Schmittenhöhe in Zell am See with Saalbach from the start of the season and thus lay the foundation for one of the largest and most diverse ski areas in Austria. And in the Skicircus Saalbach Hinterglemm Leogang Fieberbrunn, the Zwölferkogelbahn cable car at the World Cup downhill run will also be modernised.

#### Two months more of winter

"Thanks to the new combi-ticket, our winter season is now extended by two months", managing director of the Leogang cable car company, Kornel Grundner, explains with delight. "Thus you can now go skiing from 12 October all the way into May and still there is only a moderate price adjustment", he expresses his enthusiasm for the new skiing network. "So in the future, all available tickets will also be valid in all three areas – from the one- and multi-day day pass all the way to the season and annual ticket", Grundner continues.



bedeutet noch mehr Abwechslung für unsere Gäste (auch wenn man NOCH mit dem Skibus retour muss) und mit dem Zusatzangebot des Gletschers können wir die Winter-Saison sogar noch verlängern und unseren Gästen 100 %ige Schneesicherheit garantieren", erklärt Grundner weiter.

#### Generationenträume werden wahr

Dabei sorgt nicht nur die Einführung der neuen Ski ALPIN CARD für große Begeisterung bei den Beteiligten, sondern auch die zahlreichen Neuerungen: So wird beispielsweise ab 30. November 2019 die neue **3K K-onnection** in Betrieb gehen und erstmalig das Ortszentrum von Kaprun mit dem Gletscher verbinden. Außerdem verknüpft der **zellamseeXpress** ab dem Saisonstart die Schmittenhöhe in Zell am See mit Saalbach und legt somit den Grundstein für einen der größten und vielfältigsten Skiräume Österreichs. Und im Skicircus Saalbach Hinterglemm Leogang Fieberbrunn wird außerdem die **Zwölferkogelbahn** direkt an der Weltcupabfahrtsstrecke erneuert.

#### Zwei Monate länger Winter

"Durch den neuen Ticket-Verbund wird unsere Winter-Saison jetzt um zwei Monate verlängert", freut sich Grundner. "So kann man vom 12. Oktober bis in den Mai hinein Skifahren gehen und trotzdem gibt es lediglich eine moderate Preisanpassung",







#### **FAMILIENSKIBERG HINTERREIT**

- Skispaß für die ganze Familie
- Beliebtes Trainingszentrum für Ski-Nationalteams aus Österreich
- Firmen- und Vereinsrennen herzlich willkommen
- Zwei Schlepplifte und ein Übungslift
- Angebot für Familien: günstige Familientageskarten!
- Kulinarische Leckerbissen beim Berggasthof Hinterreit
- NEU: Walk of Fame auf den Spuren von Skistars

#### HINTERREIT FAMILY SKI AREA

- Ski fun for the whole family
- Popular training centre for the national teams from Austria
- Ski races for companies & associations are heartly welcome
- Two T-bar lifts and one practice lift
- Offer for families: great value for money family day tickets!
- Culinary treats at Berggasthof Hinterreit
- NEW: Walk of Fame Alpine Mile of Alpine Stars

## Familienskiberg & Berggasthof Hinterreit

Familie Hörl | 5761 Maria Alm T +43 6584 7780 info@hinterreit.at | www.hinterreit.at





#### DIE NEUE SKI ALPIN CARD IM ÜBERBLICK

Schulterschluss zum Ticket-Verbund: Skicircus Saalbach Hinterglemm Leogang Fieberbrunn, Schmittenhöhe in Zell am See und Kitzsteinhorn Kaprun

1 Ticket – 3 Regionen – unendliches Skivergnügen

408 Pistenkilometer

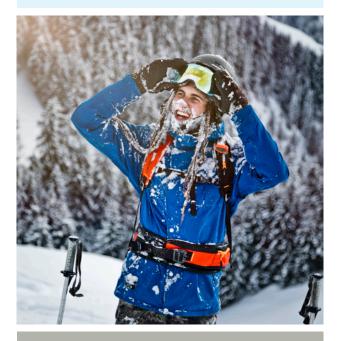
121 Anlagen

Abwechslungsreiches Skierlebnis inklusive Gletscher

47 Themenpisten, Routen, Kinderländer und Snowparks

#### 99 Hütten oder Bergrestaurants

Gültig: Saisonkarte: 12.10.2019 bis 03.05.2020 Tages- und Mehrtageskarten: 29.11.2019 bis 13.04.2020





zeigt sich Kornel Grundner vom neuen Skipass-Verbund begeistert. "So sind künftig übrigens sämtliche erhältliche Tickets in allen drei Gebieten gültig – von der Ein- und Mehr-Tageskarte bis hin zur Saison- oder Ganzjahreskarte", so Grundner weiter.

#### 365 Tage ALPINER Spaß

Neben der Ski ALPIN CARD im Winter wird es ab dem Sommer 2020 auch eine Hike ALPIN CARD für diese drei Gebiete geben. Und mit zwei neuen Ganzjahreskarten bieten der Skicircus Saalbach Hinterglemm Leogang Fieberbrunn, die Schmitten in Zell am See und das Kitzsteinhorn Kaprun zusätzlich auch ein einzigartiges 365-Tage-Bergerlebnis an: So vereint die **365 Classic ALPIN CARD** beispielsweise die klassischen Bergaktivitäten wie Wintersport und Wandern; während in der 365 Action ALPIN CARD zusätzlich auch noch das weltklasse Bikeangebot und die vielen Paragliding-Möglichkeiten der Region inkludiert sind.

Mehr auf: www.alpincard.at

×

#### THE NEW SKI ALPIN CARD AT A GLANCE

Collaboration for the new combi-ticket: Skicircus Saalbach Hinterglemm Leogang Fieberbrunn, Schmittenhöhe in Zell am See and Kitzsteinhorn Kaprun

1 ticket - 3 regions - boundless skiing fun

408 kilometres of pistes

121 facilities

Varied skiing experience including glacier

47 themed pistes, routes, Kinderlands and Snowparks

99 lodges or mountain restaurants

Valid: Season ticket 12/10/2019 to 03/05/2020 Day- and multi-day tickets: 29/11/2019 to 13/04/2020

More on www.alpincard.at





#### Die Formel: 1+3 = ∞

Die ALPIN CARD, die von der Skitages- und Mehrtageskarte bis hin zur Saison- und Ganzjahreskarte erhältlich ist, verspricht mit insgesamt 408 Pistenkilometern, 121 Anlagen und einem Maximum an Attraktionen – inklusive Schneegarantie am Gletscher – ein Skierlebnis der Sonderklasse.

Die einfache Formel für das Premium-Skierlebnis lautet:

1 Ticket und 3 Regionen ergeben unendliches Skivergnügen.

Weitere Infos unter alpincard.at







Der Nitro Snowpark hat alles, was man braucht: Perfekt geshapte Obstacles und immer wieder neue Herausforderungen. Beim GoPro Bagjump lassen sich gechillt neue Sprünge trainieren. Im Freeride Park hingegen kann die Freude am Tiefschneefahren mit dem Nervenkitzel für Jumps und Obstacles kombiniert werden. Schon gewusst? Der Nitro Snowpark Leogang feiert heuer sein 20-jähriges Jubiläum.

#### Weitere Highlights:

SkiMovie-, Speed- und Rennstrecken Tages- & Nachtrodelbahn Nachtskilauf am Schanteilift Freeride Park & Snow Trails Snapshot-Station (Photopoint)







ECHTE "INSIDER" SOLLTEN WISSEN, "WIA BEI UNS DIE MUSI SPUIT" (OKAY, ZUMINDEST, WIE UNS DER SCHNABEL GEWACHSEN IST).

Deshalb haben wir hier ein paar der wichtigsten (und weniger wichtigen) Begriffe für euch zusammengetragen – die exakte Aussprache der einzelnen Wörter bleibt aber dann vermutlich eine andere Geschichte.

åoglai(n)g

asch(t)ling / aschleng

Eleng / Åwaschl

feascht / våfeascht

gschlompat

laagfalla

mårendln

oschauscheich

sempan

**Spiwittn** 



**abgelegen:** z.B. ein Ort, den man nur zu Fuß erreicht, weil weder ein Bus, ein Taxi noch ein Lift oder eine Seilbahn dorthin führt

**rückwärts:** mit dem Popo – oder wie wir Österreicher sagen mit dem Oasch {Arsch} – zuerst

**Ohren:** jene zwei "Gewüchse" seitlich des Kopfes, die uns helfen Dinge zu hören; die zumal aber auch mal langgezogen werden können

vorher/im Vorjahr: jene Zeit, in der sowieso alles besser war (oder auch nicht)

unordentlich: Jener Zustand, der nicht der Vorstellung der eigenen Ordnung entspricht

**lawinengefährlich:** Situationen, in denen man Gefahr läuft, überrollt zu werden, jedoch nicht von Menschen-, sondern von Schneemassen

Jausnen (am Nachmittag): jene Brotzeit, die ohne Brot in jedem Fall eine süße Sünde wert ist

**nicht schwindelfrei:** jener Zustand, der auftritt, wenn man eine bestimmte Höhe erreicht, die dem körperlichen und seelischen Gemütszustand nicht mehr gut zu tun scheint

**jammern:** eine Tugend, über die wir eigentlich nicht viel sagen können, weil wir sie genauso wenig beherrschen wie das Hochdeutsch.

**Spinn(en)weben:** jenes Geflecht, das niemand gerne sieht, das sich aber dennoch größerer Beliebtheit erfreut als seine Bewohnerin

# HAA? [PARDON ME?]

TRUE "INSIDERS" SHOULD KNOW HOW WE CONVERSE (OKAY, AT LEAST SOME BASICS OF OUR VERNACULAR).

**secluded:** e.g. a place you can only reach on foot, because no bus, taxi, lift or cable car goes there

**backwards:** with the bum – or, as we Austrians say, with the butt – first

ears: those two "outgrowths" on the side of the head which help us hear things; but which can also be pulled

**before/in the previous year:** that time in which everything was better anyway (or not)

**untidy:** against the expectations of the state of a specific thing striven for (e.g. a hotel bed)

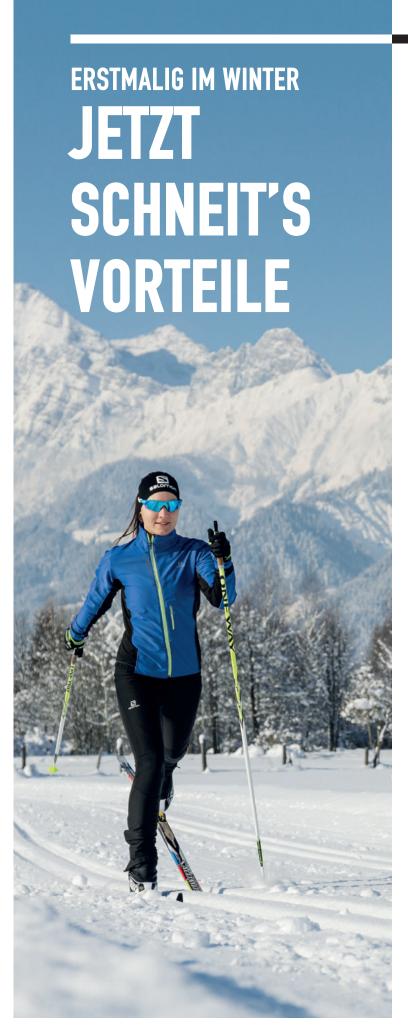
**avalanche prone:** situations in which you run the risk of being snowballed, not by people, though, but by snow masses

**tea break (in the afternoon):** that tea break which, without tea, is worth a sweet sin in any case

**not free from giddiness:** that state that sets in when you reach a certain height, which does not seem to be beneficial to your physical and mental mood anymore

**whining:** a virtue we really cannot say much about, because we master it just as poorly as we do standard German

**spider web:** that netting which no one likes to see, but which is still more popular than its inhabitant





■ Eigentlich ist ein Urlaub in Saalfelden Leogang an sich ja schon eine tolle Sache, mit der neuen Gästecard wird's jetzt aber noch viel "tollerer", denn die im Zimmerpreis inkludierte Karte "trumpft" auch in der kalten Jahreszeit mit vielen tollen Angeboten auf: Und das im besten Sinne des Wortes.

So gibt's zum Beispiel für alle Fußgänger (wie z.B. Rodler) eine freie Berg- und Talfahrt mit der Asitzbahn Leogang sowie täglich eine Fahrt mit dem Shuttletaxi vom Parkplatz zur Winter-Rodelbahn Biberg. Auch die Benützung der Loipen in Saalfelden Leogang oder des Nordic Parks inklusive des Eislaufplatzes am Ritzensee ist mit der SALE Card ab sofort kostenlos möglich, genauso wie die Teilnahme am wöchentlichen Winterwanderprogramm oder die täglich unbegrenzte Nutzung des Stadtbus Saalfelden (Nr. 61 und 62). Und für alle, die es lieber etwas ruhiger angehen, gibt's pro Aufenthalt einen Eintritt ins Museum Schloss Ritzen sowie das Bergbau- und Gotikmuseum Leogang sowie je einen Eintritt in die Leoganger oder Saalfeldener Sauna, kostenlos. Cool oder?

Mehr Infos: www.saalfelden-leogang.com/de/ region-erleben/saalfelden-leogang-card

#### **UND AUCH IM SOMMER GIBT'S** WIEDER ..HEISSE" VORTEILE

- Kostenlose Benützung aller 5 Sommerbahnen zur täglichen Berg- und Talfahrt inkl. Biketransport
- Gratis Nutzung der öffentlichen Verkehrsmittel (Bus und Bahn) im gesamten Pinzgau von 1. Mai bis 31. Oktober
- Freier Eintritt in die Schwimmbäder
- Wöchentliches Erlebnisprogramm
- Eintritt ins Museum Schloss Ritzen und Bergbau- und Gotikmuseum Leogang
- Unbegrenzte Nutzung des Stadtbus Saalfelden u.v.m.



**Die Saalfelden Leogang Card wird übrigens am Anreisetag** von den Gastgebern der teilnehmenden Betriebe ausgestellt und ist während des gesamten Aufenthalts gültig.

FOR THE FIRST TIME IN WINTER

# NOW IT'S SNOWING BENEFITS

With the new Saalfelden Leogang Card (in short: SALE Card) guests of participating partner hotels now hold all the aces, even in the cold season.

Pedestrians, for example (such as tobogganists), get one free return trip on the Asitzbahn Leogang as well as one daily trip with the shuttletaxi to the winter toboggan run at Biberg. Use of the cross-country ski-tracks in Saalfelden Leogang or the Nordic Park including the skating ground by Ritzensee lake is now also possible for free with the SALE Card, as is participation in the weekly winter hiking programme or unlimited daily use of the Saalfelden public bus (no. 61 and 62). And all those who like to take it a bit more easy, can enjoy one-time admission to Ritzen Castle Museum as well as the Leogang Mining Museum or a one-time admission to the Leogang or Saalfelden sauna. And of course, the card also comes up trumps in summer with many benefits!

#### More info:

www.saalfelden-leogang.com/en/region-experience/Saalfelden-Leogang-Card



#### RESTAURANT / CAFÉ BIRNHORN FRISCHE GERICHTE & GEMÜTLICHKEIT

Direkt an der Steinbergrunde, am Fuß des "Birnhorn" – dem mit 2634 m höchsten Gipfel der Leoganger Steinberge – lädt das neue, lichtdurchflutete Café Restaurant mit großer Sonnenterrasse in der Freizeitanlage Leogang ganzjährig zur gemütlichen Einkehr. Die Speisekarte hat füralle Geschmäcker etwas zu bieten: von hippen Burgern über bodenständige Hausmannskost bis hin zum berühmten – unter Insidern als weltbester bekannten – Topfenstrudel. Großer Wert wird auf saisonale, regionale Produkte gelegt, aus denen Helga raffinierte Gerichte mit Liebe zum Detail zaubert. Fein speisen, gemütlich zusammensitzen, ausgelassen feiern oder einfach nur auf einen Ratscher mit den herzlichen Gastgebern – das Birnhorn ist der Treffpunkt für alle Generationen. Öffnungszeiten: Di-Sa 14–22 Uhr, So 11–20 Uhr, Mo Ruhetag

#### Birnhorn Café / Restaurant

Helga & Markus Rehrl Sonnrain 62 | 5771 Leogang T +43 6583 82 23 77 M +43 664 88 67 42 77 office@birnhorn.at www.birnhorn.at









#### **UND ES HAT "ZOOM" GEMACHT:**

WER IN SAALFELDEN LEOGANG
UNTERWEGS IST, SOLLTE DEN FOTOAPPARAT
BESSER NIE ZU WEIT AUSSER GRIFFWEITE
HABEN, DENN DIE LOCATIONS FÜR
DEN PERFEKTEN "SHOOT" WARTEN HIER
AN ALLEN ECKEN UND ENDEN.





Ob beim frühmorgendlichen Spaziergang, während einer gemütlichen Winterwanderung oder beim Outdoorsporteln – Momente zum Festhalten gibt es hier zuhauf und für das ideale Setting sorgt Mutter Natur höchstpersönlich, wenn sie die Landschaft in und um Saalfelden Leogang in ein zartes Schneeweiß hüllt und die Eiskristalle glitzern lässt. Fünf der – (durch das) Objektiv gesehen – schönsten Urlaubsmotive haben wir hier und heute mal für euch zusammengefasst:

#### Der Panoramaberg Biberg

Feinstes (Farb-)Fern-Sehen in höchster (Foto-)Qualität verspricht ein Rodel- oder Tourenskiausflug auf den Biberg. Der Aussichtsberg beeindruckt nämlich nicht nur mit den umliegenden Bergmassiven, die je nach Tageszeit und Witterung in unterschiedlichem Licht und grellen Farben leuchten, sondern auch mit zahlreichen Rastplätzen zum Anhalten, Innehalten und Abdrücken: Cheeeeeese!

#### Der Gipfel am Großen Asitz

Das silberne Gipfelkreuz am Asitz hat absolutes Likepotential (sowohl bei den Erklimmern als auch bei den Betrachtern der Bilder) und ist an sich schon ein Foto wert. Wirklich fantastisch aber ist die Aussicht von dort oben mit dem grandiosen Rundum-Blick auf die Hohen Tauern, das Kaisergebirge, die Loferer und Leoganger Steinberge, den Watzmann und das Steinerne Meer. Bergspitzen, soweit das Auge reicht – einfach majestätisch!

# LOVE AT "1<sup>ST</sup> CLICK": THE 5 MOST SCENIC PHOTO-HOTSPOTS IN THE REGION

#### 1) Biberg panoramic mountain

Finest (colour)tele-vision in highest (photo)quality is ensured on a toboggan or touring ski outing up to Biberg. Because the panoramic mountain impresses not only with the surrounding massifs, but also with numerous rest areas to stop off at, pause and pull the trigger: Cheeeeeese!

#### 2) The summit on Großer Asitz

The intricate silver summit cross on Asitz has certain Like-potential and is worth a photo in itself. Truly fantastic, however, is the view from up there with the superb 360-degree panorama.

#### 3) The Hermitage Palfen

The small chapel built directly into the rock above Lichtenberg Castle is a very special power place for the soul; a place of tranquillity and pause. Even if the Hermitage from the 17th century is not inhabited during the winter months, the way up there (accessible depending on weather) is still worth the effort. Because next to the lovely heremitage, the view is also certainly worth a (or several) photo(s).

#### 4) The snow-covered Anna Chapel in Hütten

Yet another one of those delightful little chapels, which – especially when being covered by a fluffy snow blanket – makes for a truly wonderful subject: The Anna Chapel, right next to the mining and Gothic museum in Leogang, also exudes a touch of romance, in addition to peace and reassurance. And a walk into its interior also pays off, because the rare portrayal of its altarpiece from the year 1770 is worth at least one click.

#### 5) The Saalfelden lookout

A winter hike up to Kühbühel Hill can trigger many a thing: Happiness, absolute satisfaction, but of course also the button on your camera;-). Because Kühbühel Hill (as the lookout is also called) indeed has plenty to offer and those who take a selfie here, can be sure to be smiling (you simply can't help but to).

#### 3 Die Einsiedelei am Palfen

Die kleine, direkt in den Felsen gebaute, Kapelle oberhalb von Schloss Lichtenberg ist ein ganz besonderer Kraftplatz für die Seele; ein Ort der Ruhe und des Innehaltens. Und auch wenn die Eremitage aus dem 17. Jahrhundert in den Wintermonaten nicht bewohnt wird, lohnt sich der (je nach Witterung begehbare) Weg nach oben. Denn neben der lieblichen Klause ist auch der Ausblick in jedem Fall eine Fotografie wert.

#### Die verschneite Anna-Kapelle in Hütten

Noch so eine entzückende kleine Kapelle, die – gerade unter der flauschigen Schneedecke – ein ganz wunderbares Fotomotiv ergibt: Die Anna-Kapelle, direkt neben dem Bergbau- und Gotikmuseum im Leoganger Ortsteil Hütten, versprüht neben Ruhe und Geborgenheit auch einen Hauch von Romantik. Und auch der Gang hinein in die Kapelle lohnt sich in jedem Fall: denn die seltene Darstellung des Altarbilds aus dem Jahre 1770 ist mindestens einen Klick wert.

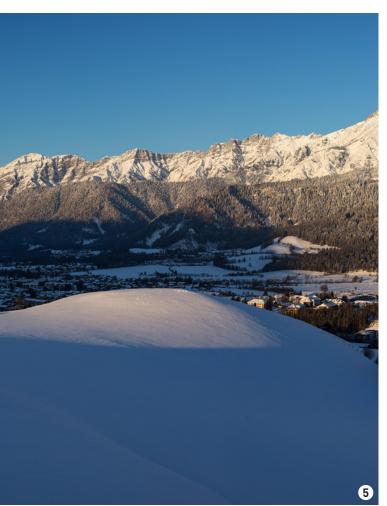
#### 5 Die Saalfeldener Aussichtswarte

Eine Winterwanderung vom Ritzensee auf den Kühbühel kann so vieles auslösen: Glücksgefühle, vollkommene Zufriedenheit, aber natürlich auch den Knopf der Kamera ;-). Denn der Kühbühel (wie die Aussichtswarte auch heißt) hat in der Tat einiges zu bieten: vom 360°-Panorama auf die umliegende Bergwelt über die unverwechselbaren Naturschauspiele bis hin zur unberührten Winterlandschaft. Wer hier ein Selfie schießt, wird mit Sicherheit lächeln (das geht gar nicht anders).









### STADTMARKETING SAALFELDEN

## BESINNLICHES FLAIR AM WEIHNACHTSMARKT



Gönnen Sie sich eine kleine Auszeit und genießen Sie ein paar besinnliche Stunden und vorweihnachtliches Flair am Rathausplatz in Saalfelden.

Es erwarten Sie heißer Glühwein und Punsch, heimische Köstlichkeiten, besinnliche Musik und mit Liebe angefertigte Handwerksstücke. Jeden Freitag bis Sonntag verwöhnen Sie verschiedene Aussteller mit ihrem Angebot.

**Treat yourself** with a little break and enjoy a few silent hours and pre-Christmas flair at the Rathausplatz in Saalfelden.

You can expect hot mulled wine and punch, local delicacies, contemplative music and handcrafted arts. Every Friday to Sunday you get spoiled by different exhibitors with their unique offers.

# WINTER-SHOPPING IN SAALFELDEN



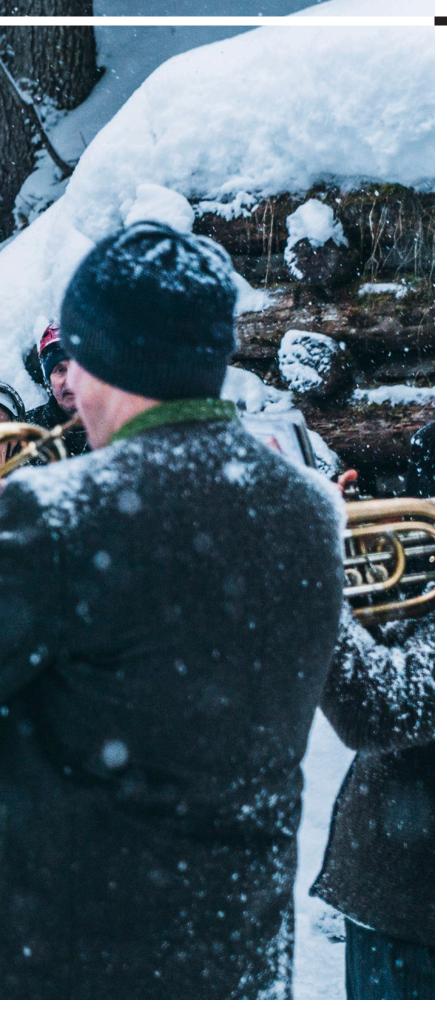
#### Ob Geschenk,

modisches Accessoire oder ein neues Winter-Outfit — in Saalfelden findet sich für jeden etwas. Bummeln Sie durch die Stadt, trinken Sie gemütlich einen Kaffee und entdecken Sie die vielfältigen Shoppingmöglichkeiten.

#### Wether gift,

fashion accessory or a new winter outfit – you can find great shopping facilities in Saalfelden. Discover the city, drink a hot coffee and enjoy the numerous shopping possibilities.





# EIN BESINNLICHES, WILDROMANTISCHES UND UNVERGESSLICHES ERLEBNIS VERSPRICHT DER LEOGANGER KNAPPENADVENT – DER HEUER AM 22. DEZEMBER 2019 STATTFINDET.





Malerisch an einem Bach gelegen, schlängelt sich das Schwarzleotal bis an die Tiroler Landesgrenze hinauf. Wer "standesgemäß" hierher anreisen will, kommt – wie die Besucher des Knappenadvents – mit der Pferdekutsche (es ist aber auch zu Fuß wunderbar zu erwandern). Fast 12 Wochen lang bekommt man hier keine Sonnenstrahlen zu Gesicht, weshalb der Raureif auch immer so herrlich von den Bäumen glitzert. Doch neben der schneeweißen Winter-Idylle punktet das Schwarzleotal auch mit gelebtem Brauchtum und Tradition. Und: mit einer ganz besonderen Veranstaltung – dem Knappenadvent.

#### **Einmalige Chance**

Wer ins Schwarzleotal kommt, kommt an der Knappenstube nicht vorbei – erstens, weil diese genau am Weg liegt und zweitens, weil einem der Duft von gutem Essen schon von weitem in der Nase kitzelt. Dabei gibt es hier nicht nur was Leckeres zu essen, sondern geschulte Guides führen die Gäste in den Sommermonaten auch durch die kilometerlangen, schmalen Gänge des 600 Jahre alten historischen Stollen des Schaubergwerks, Salzburgs ältestem Silberbergwerk. Und obwohl der Stollen im Winter eigentlich geschlossen hat, öffnet er seine Pforten auch in der kalten Jahreszeit an einem einzigen Tag: am 22. Dezember 2019 nämlich – pünktlich zum Knappenadvent.

Kerzenlicht, Harfenmusik, Weisenbläser und vieles mehr Nach der standesgemäßen Anreise mit der Pferdekutsche durch das tiefverschneite Tal, gibt's bei der Knappenstube zunächst einmal Glühwein oder Tee zur Stärkung, bevor die Besucher dann mit einer Fackel in der Hand zum

#### A VERY SPECIAL HIGHLIGHT

## MINERS' ADVENT IN LEOGANG

A reflective, wild and romantic and unforgettable experience is ensured by the Leogang Miners' Advent – this year held on 22 December 2019.

#### One-time opportunity

Those who come to Schwarzleotal Valley, cannot get past the Knappenstube restaurant, firstly because it's exactly on the way and secondly, because the smell of tasty dishes will tickle your nose already from a distance. Trained guides lead the guests through the miles of narrow passages of the 600-year-old historic tunnel of the show mine, the oldest silver mine of Salzburg, in the summer months. And even though the tunnel is closed in winter, it opens its gates one single time in the cold season: for the Miners' Advent on 22 December 2019.

#### Candlelight, harp music, brass band and much more

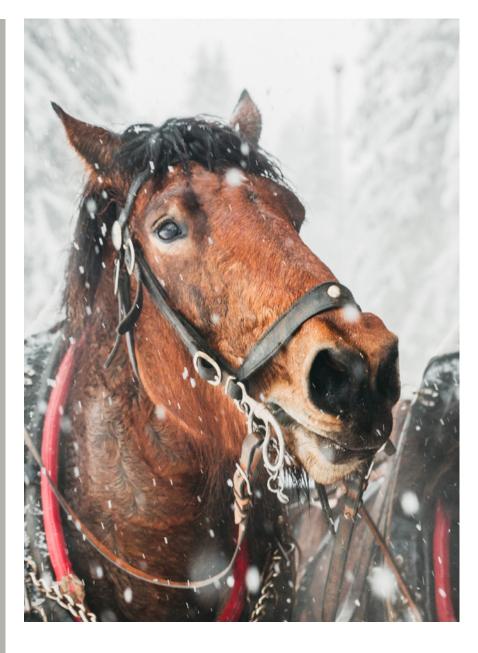
After arriving in style by horse-drawn carriage, the Knappenstube first serves up some mulled wine or tea to warm you up, before proceeding to the entrance of the tunnel with a torch in your hand, where the brass band is already waiting. And in the interior of the tunnel, too, which is bathed in soft candlelight, the gentle sound of a harp and other musical highlights ring out, while a storyteller ensures a reflective pre-Christmas mood. Regional delicacies can then be savoured in the Knappenstube, before being chauffeured back to the starting point by carriage to top off the whole experience.

Tickets for the Miners' Advent are available at the tourist offices in Saalfelden and Leogang.

#### More on:

www.saalfelden-leogang.com

×



FAST 12 WOCHEN LANG BEKOMMT MAN HIER IM SCHWARZLEOTAL KEINE SONNENSTRAHLEN ZU GESICHT, WESHALB DER RAUREIF AUCH IMMER SO HERRLICH VON DEN BÄUMEN GLITZERT.

Eingang des Stollens marschieren, wo bereits die Weisenbläser warten. Und auch im Inneren des Stollens, das in ein zartes Kerzenlicht getaucht ist, ertönen sanfte Harfenklänge und sonstige musikalische Highlights, während ein Geschichtenerzähler für besinnliche Vor-Weihnachtsstimmung sorgt. Zum Abschluss kann man in der Knappenstube noch einkehren und regionale Gerichte genießen, bevor man wieder "hoch zu Ross" steigt und sich mit der Kutsche zurück zum Ausgangspunkt chauffieren lässt.

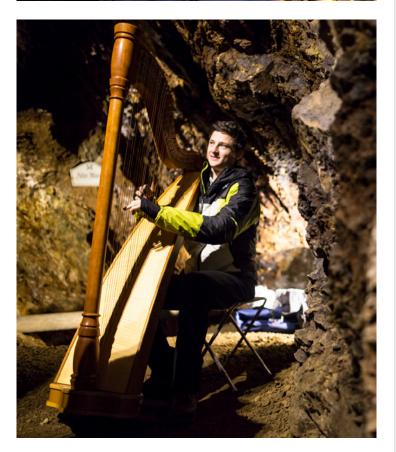
Eine ganz besondere Adventveranstaltung mit viel Romantik, die die schönsten Seiten der Region an einem einzigen Tag vereint. Tickets für den Knappenadvent gibt's übrigens bei den Tourismusbüros Saalfelden und Leogang.

#### Mehr auf:

www.saalfelden-leogang.com











#### **DOGSTYLER SAALFELDEN**

Urlaub mit der geliebten Fellnase wird immer beliebter! Mit den hochwertigen Produkten von Dogstyler wird Hunden im Urlaub bei uns im schönen Salzburger Land nur das Beste geboten. Dogstyler hat alles, was das Hundeherz begehrt: von Autosicherheitssystemen (auch maßgefertigt), stylischen Hundebetten und Leinen über schmucke Halsbänder und Geschirre bis hin zu hochqualitativem Nass- und Trockenfutter sowie Spielzeug. Neu im Programm und geradezu ideal für den vierbeinigen Liebling ist der neue Lounger, der vor allem durch seine leichte Handhabung und einfache Reinigung überzeugt. Angefangen von der kleinen Hundepension bis hin zum 5-Sterne-Hotel – Dogstyler Saalfelden bietet für jeden Bedarf das passende, individuelle Package (Betten, Decken, Näpfe etc.). Öffnungszeiten: Mo-Fr 10-18 Uhr, Sa 9-13 Uhr. Tipp: Geschenkgutscheine von Dogstyler

Dogstyler offers everything a dog could desire: Car safety systems (also customised), stylish, high-quality dog beds, leashes, dapper collars, harnesses, high-quality dried and canned food, snacks, cookies, chews, toys, gift vouchers and much more ... because every dog has different requirements. You will love it! **Opening times:** Mon-Fri 10 a.m.-6 p.m., Sat 9 a.m.-1 p.m.

#### Dogstyler Saalfelden

Kehlbach 61 | 5760 Saalfelden T +43 6582 21094 www.dogstyler.at ☑ Dogstyler Saalfelden





## **SCHATZKISTE FREASURE CHEST**



#### JOCHEN SCHWEIZER ARENA IN TAUFKIRCHEN BEI MÜNCHEN

In Taufkirchen, südlich von München und direkt an der A8 in Richtung Saalfelden Leogang gelegen, bietet die Jochen Schweizer Arena eine Vielzahl von Erlebnissen. Ob Surfen auf der Jochen Schweizer citywave, Abheben im Windkanal oder Höhe erleben im Outdoor-Park mit Hochseilklettergarten, Flying Fox XL Parcours und Sky Jump: Die Jochen Schweizer Arena ist ein wahres Paradies für Erlebnishungrige – auch für Fimenkunden. Und alle, die der echte Hunger packt, werden im hauseigenen Restaurant Schweizer's Kitchen mit saisonalen Köstlichkeiten und leckeren Spezialitäten versorgt.

#### JOCHEN SCHWEIZER ARENA IN TAUFKIRCHEN (NEAR MUNICH)

Situated in Taufkirchen, south of Munich (A8 direction Saalfelden Leogang), the Jochen Schweizer Arena offers a wide range of trend sport adventures. You can go surfing on the Jochen Schweizer citywave, try indoor skydiving in the wind tunnel or scale new heights in the outdoor park with high rope course, Flying Fox XL Parcours and Sky Jump. The Jochen Schweizer Arena is a true paradise for adventure seekers – and corporate team building events. And if you need an energy boost during the day, the Schweizer's Kitchen inside the arena serves a delicious selection of seasonal specialties.

www.iochen-schweizer-arena.de

#### **BMW MOUNTAINS**

BMW Mountains hat sich als internationale Plattform in den Alpen etabliert und schlägt europaweit Brücken zwischen ausgewählten Destinationen, Athleten und Bergsportliebhabern. Ein besonderes Highlight bietet dabei der BMW xDrive Cup: Der Freizeitwettbewerb macht jede Wintersportlerin und jeden Wintersportler zum Star, denn auf den eigens präparierten Skimovie- und Speedcheck-Strecken werden die jeweiligen Läufe gefilmt und in Realtime auf www.bmw-mountains.com zur Verfügung gestellt. Dabei steht die Freude am Fahren im Mittelpunkt. Neben attraktiven Monatspreisen wird am Ende jeder Saison ein BMW X1 verlost. Auf geht's, im Skicircus Saalbach Hinterglemm Leogang Fieberbrunn warten die ersten Anlagen auf dich!

BMW Mountains is now an established platform in the Alps, building bridges between selected resorts, athletes and mountain sport fans throughout Europe. One particular highlight is the BMW xDrive Cup. This leisure competition turns every winter sportsperson into a star, because every run is filmed on the specially prepared ski movie and speed check courses and uploaded to www.bmw-mountains.com to view in real time. The focus here is on sheer driving pleasure. Besides attractive monthly prizes, there is a draw at the end of each season for a chance to win a BMW X1. So get going – the first challenges await you in the Skicircus Saalbach Hinterglemm Leogang Fieberbrunn!

www.bmw-mountains.com





#### **GET THE PERFECT GOPRO SHOT**

Ein weiteres Selfie? Warum nicht mal etwas anderes ausprobieren? Montiere deine GoPro-Kamera auf deinem Skistock. Helm, die Spitze deines Snowboards oder verwende den Brustgurt für den perfekten POV Shot. Neue und kreative Perspektiven ermöglichen dir Shots wie vom Profi.

Another selfie? Why not try something different. Mount your GoPro camera on your ski pole, helmet, the tip of your snowboard or use a chesty to get the perfect POV shot. Using new and creative perspectives can get you that pro shot even on the blue run.

www.gopro.com







#### 3 TAGE JAZZ

Das bekannte Jazzfestival, das seit 40 Jahren im Sommer in Saalfelden stattfindet, hat einen Ableger im Winter: "3 Tage Jazz", vom 17. bis 19. Januar 2020. Insgesamt werden neun verschiedene Konzerte zu hören sein - an unterschiedlichen und ungewöhnlichen Orten. Sechs Konzerte finden im Kunsthaus Nexus in Saalfelden statt, zwei im Bergbau- und Gotikmuseum Leogang. Und einmal geht es auf die Stöcklalm am Asitz zu einem kostenlosen Konzert.

The famous jazz festival, which has been held since 40 years in summer in Saalfelden, has an offshoot in winter: "3 days of jazz", from 17 to 19 January 2020. A total of nine different concerts can be heard - at different and unusual locations. Six concerts will take place in the Nexus in Saalfelden, two in the Mining and Gothic Museum in Leogang. And once the audience will have to make their way up to the Stöcklalm on Asitz Mountain for a free concert.

www.jazzsaalfelden.com





Seit Sommer 2019 begeistert das Bergbau- und Gotikmuseum mit doppelter Ausstellungsfläche. Das Thurnhaus wurde renoviert und mit dem bisherigen Museum verbunden. Auch die Anna-Kapelle lädt zum Staunen ein. Öffnungszeiten im Winter: Mittwoch 13.00-17.00 Uhr, Donnerstag 17.00-21.30 Uhr.

#### MINING AND GOTHIC MUSEUM

The Mining and Gothic Museum has been delighting visitors with twice the exhibition space since summer 2019. The Thurnhaus has been renovated and connected to the existing museum. The St. Anne Chapel also fills visitors with wonder. Opening hours in winter: Wednesday 1-5 pm, Thursday 5-9.30 pm.

www.museum-leogang.at



Hohlwegen 4, 5760 Saalfelden | Tel: +43 6582 752 60 fahrtechnik.saalfelden@oeamtc.at

YouTube www.youtube.com/OEAMTCFahrtechnikTV

f www.facebook.com/fahrtechnik





NICHT NUR UNSER HEUTIGES
HAUPTGERICHT (HIRSCHRÜCKEN)
ZÄHLT IN DIESE KATEGORIE, AUCH DER
CHEFKOCH DER VÖLLEREI, SIMON EDER,
GEHÖRT ZU DEN "JUNGEN WILDEN"
DER HEIMISCHEN KOCHELITE.



Wer dem Maria Almer das erste Mal gegenübersteht, würde ihn beim Beruferaten vermutlich nicht sofort hinterm Herd stehen sehen. Wenn man dann aber sieht, mit welcher Begeisterung und Freude er die Zutaten für das heutige Menü auf den Tisch stellt, wird man schnell eines besseren belehrt: Denn der junge Mann mit den tätowierten Armen ist Koch aus Leidenschaft, den es nach ein paar Jahren in der Schweiz und im Hangar 7 nun wieder zurück in seine Heimat verschlagen hat. In der Völlerei-Küche hat er sein berufliches Zuhause gefunden.

## Saisonal, regional, bodenständig und doch irgendwie anders

"Eigentlich", so der Chefkoch, "kochen wir hier in der Völlerei klassische Wirtshauskost – völlig "old-school" also, nur mit ein paar Raffinessen interpretieren wir die Gerichte neu und machen sie so zu etwas Besonderem." Und genau das ist es auch, was Simon Eder an seinem Beruf so liebt. "Man kann durch simple Tricks aus einem bodenständigen Gericht ein himmlisches zaubern", grinst er und mörsert weiter seinen Koriander.

#### Langeweile hat hier keinen Platz

Vielleicht ist es ja auch die coole "Mukke", die in der Küche im Hintergrund läuft, und die Simon Eder immer wieder auf neue Ideen bringt, vielleicht aber sind es auch die Lobeshymnen seiner Gäste?! "Natürlich ist es mir wichtig, dass den Leuten mein Essen schmeckt. Ich liebe es auch, sie geschmacklich zu überraschen, deshalb kommt 08/15 für mich nicht in Frage und in der Völlerei auch nicht auf die Speisekarte", erzählt Simon weiter. "Polenta zum Beispiel ist bei uns nicht DIE Polenta, die wir liebend gerne aus unseren Kindheitserinnerungen streichen würden, sondern eine Beilage, in die man sich am liebsten reinlegen würde", lacht Simon – "genau wie unser Hirschrücken, der heute am Speiseplan steht."



TIPP: Für den schönen lila Farbklecks am Teller den Saft vom Blaukraut, der in der Folie zurück bleibt, in eine Pfanne leeren und passieren, 1 EL Butter dazu und mit Speisestärke binden!

**TIP:** For the pretty lilac flecks of colour on the plate: sieve the remaining red cabbage juice from the foil into a pan, add 1 tbsp of butter and bind together with corn starch.







#### TRADITION trifft MODERNE

Die "Hohe Kunst des Brennens" gepaart mit Liebe zum Detail, feinster Käsekultur, allerlei Schmankerl der Region, echtes Handwerk und gelebte Gastfreundschaft bei Degustationen sind zu jeder Jahreszeit einen Besuch wert.









SIEGFRIED HERZOG DESTILLATE

Breitenbergham 5, A-5760 Saalfelden

ONLINE-Shop: www.herzogdestillate.at HOFLADEN: Mo-Fr 8-18 Uhr und Sa 8-12 Uhr DEGUSTATIONEN: Anmeldung +43 (0) 6562/75707

# IT'S GETTING WILD!

It's not just our current main course (saddle of venison) which falls into this category; even the chef of "Völlerei", Simon Eder, is among the 'young wild ones' in the local cookery elite.

Anyone encountering Simon Eder for the first time would probably never imagine seeing him standing behind the cooker when guessing his profession. But as soon as you see the joy and enthusiasm with which he serves up the ingredients in the latest menu, it quickly becomes clear: the young man with tattooed arms is a passionate chef who has found his professional calling in indulgent cuisine.

### Seasonal, regional, down-to-earth and yet somehow different

"In fact," according to the chef, "we cook classic tavern cuisine with indulgence – completely 'old-school', we just reinterpret the dishes with a little refinement and transform them into something special". And that's also what Simon Eder loves so much about his profession. "You can conjure up something heavenly from down-to-earth cuisine with just a few simple tricks," he grins, continuing to crush his coriander in a pestle and mortar.

#### SADDLE OF VENISON WITH RED CABBAGE, CURD DUMPLINGS AND CHESTNUTS INGREDIENTS FOR APPROX. 4 PEOPLE



Saddle of venison: approx. 1 kg saddle of venison, salt and pepper, oil; For the garnish: coriander, juniper and caraway (roasted and crushed)

Red cabbage: 1 medium-sized head of fresh red cabbage, salt, pepper, oil, some grated orange peel (+ aluminium foil for wrapping), shot of red wine and cranberries

Curd dumplings: 800 g curd, 3 egg yolks, 1 whole egg, 2 tbsp flour, 130 g breadcrumbs, salt, pepper, nutmeg

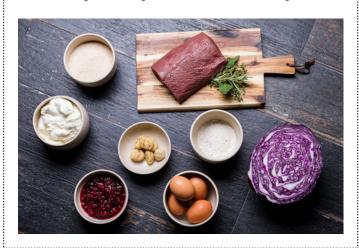
Chestnuts: 50 g sugar, 50 g butter,
200 ml whipping cream (liquid), 20 cooked, broken up chestnuts, sprig of rosemary

#### HIRSCHRÜCKEN MIT BLAUKRAUT, TOPFENKNÖDERL UND MARONI ZUTATEN FÜR CA. 4 PERSONEN



Hirschrücken: ca. 1 kg Hirschrücken, Salz und Pfeffer, Öl; Zum Garnieren:
Koriander, Wacholder und Kümmel (geröstet und gemörsert)
Blaukraut: 1 mittelgroßer Kopf frisches Blaukraut, Salz, Pfeffer,
Öl, etwas geriebene Orangenschale (+ Alufolie zum Einpacken),
Schuss Rotwein und Preiselbeeren
Topfenknödel: 800 g Topfen, 3 Eidotter, 1 ganzes Ei, 2 EL Mehl,

Topfenknödel: 800 g Topfen, 3 Eidotter, 1 ganzes Ei, 2 EL Mehl 130 g Semmelbrösel, Salz, Pfeffer, Muskatnuss Maroni: 50 g Zucker, 50 g Butter, 200 ml Schlagobers flüssig, 20 gekochte, ausgebrochene Maroni, Rosmarinzweig



#### **PREPARATION**



Drizzle the red cabbage in oil, add salt and pepper and some grated orange peel. Sprinkle the cranberries and red wine on top and wrap in aluminium foil, then leave to cook in the oven for 25 mins at 180 degrees.

In the meantime: Rinse the saddle of venison steaks, pat dry, add the salt and pepper and sear on all sides in hot oil. Then finish off in the oven for 5 mins at 180 degrees (before serving, fry again briefly in a pan with foamed butter).

For the chestnuts: caramelise the sugar in a pre-heated pan, add the butter and pour on the whipping cream. Add the chestnuts and garnish with a sprig of rosemary to finish.

For the curd dumplings: form small dumplings from the mix, bring salt water to the boil and (after bringing to the boil once) leave the dumplings to simmer for approx 10 mins, dip in butter before serving and garnish with fresh chives.

Then serve together on a plate and enjoy right away.

#### **ZUBEREITUNG**





- **1.** Blaukraut mit Öl beträufeln, salzen, pfeffern und etwas geriebene Orangenschale, Preiselbeeren und Rotwein drübergeben und in Alufolie einpacken. Anschließend für 25 Minuten bei 180 Grad im Ofen schmoren lassen.
- **2.** Währenddessen: Hirschrückensteaks waschen, abtupfen, salzen und pfeffern.
- **3.** Hirschrückensteaks rundum in heißem Öl scharf anbraten. Danach im Ofen 5 Min. bei 180 Grad fertig garen. Vor dem Anrichten in einer Pfanne mit geschäumter Butter nochmals kurz fertig braten.
- **4.** Für die Maroni: den Zucker in der vorgeheizten Pfanne karamellisieren lassen, Butter dazugeben und mit Schlagobers aufgießen.

- **5.** Danach die Maroni dazugeben und zum Schluss mit einem Rosmarinzweig garnieren.
- **6.** Für die Topfenknödel: aus der Masse kleine Knöderl formen.
- **7.** Salzwasser zum Kochen bringen und die Knödel (nach einmaligem Aufkochen) ca. 10 Min. ziehen lassen.
- **8.** Vor dem Servieren die Knödel in Butter schwenken und mit frischem Schnittlauch garnieren.
- **9.** Anschließend alles gemeinsam auf dem Teller schön anrichten und sofort genießen ;-)



LEO LANGWEILT SICH. DABEI MÖCHTE ER DOCH SO GERNE WIEDER EINMAL EIN AUFREGENDES ABENTEUER ERLEBEN. SO SCHLEICHT ER SICH HEIMLICH AUF DEN DACHBODEN, WO IHM SOFORT EINE RIESIGE, VERSTAUBTE, ALTE TRUHE INS AUGE STICHT: "OB DAS FINF SCHATZKISTE IST?"



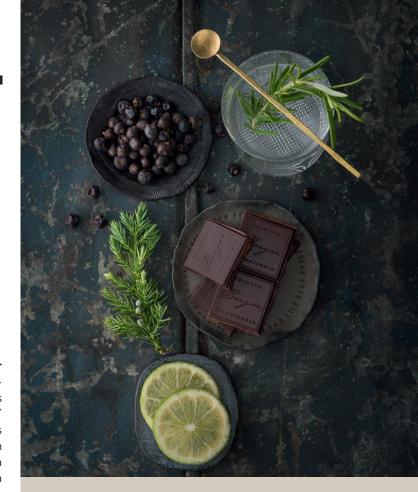
"Und ob! Gold! Und Silber!", jubelt Leo, als er die Kiste öffnet, in der sich jede Menge Pokale und Medaillen sowie Dutzende alte Fotos befinden. Und: "Was haben wir denn da? Langlaufskier! Und Stöcke! Wow!" Leo ist begeistert und beginnt sofort zu grübeln, wem das alles hier bloß gehören mag. Gespannt nimmt er die alten Fotos etwas genauer unter die Lupe. "Hmmm. Sieht ein bisschen aus wie mein Opa", denkt er, schnappt sich den Stapel mit den Bildern und rennt damit so schnell er kann hinunter zu seinen Eltern. "Papa, Papa! Schau nur, was ich gefunden hab!", ruft er und streckt seinem Vater die Fotos entgegen.

#### Wem gehört dieser Schatz?

"Ha Leo, das sind die alten Bilder von deinem Opa. Er war nämlich mal ein sehr, sehr erfolgreicher Langläufer, als er noch jung war", erklärt ihm sein Vater. "Dann sind die Pokale und Medaillen etwa alle von MEINEM Opa?", zeigt sich Leo tief beeindruckt. "Ja sicher. Da schau her, das hier zum Beispiel war beim Wasalauf in Schweden, wo dein Opa jedes Jahr dabei war und einmal sogar Dritter geworden ist", erzählt ihm sein Vater stolz. "Wasa? Was?", fragt Leo. "Wasa-Lauf. Das ist eine der größten und berühmtesten Langlaufveranstaltungen der Welt. Da kommen Langläufer aus aller Herren Länder zusammen, um die rund 90 km lange Strecke zwischen Sälen und Mora im klassischen Stil zurückzulegen ... So etwas ähnliches wie unser Skimarathon also", erklärt ihm sein Vater weiter. "Wow. Und da ist mein Opa Dritter geworden? Das ist ja super. Kann ich da auch mal mitmachen?", fragt Leo. "Beim Wasalauf? Da solltest du wohl besser zuerst einmal das Langlaufen lernen, oder?", schmunzelt sein Vater.

#### Leo will Langlauf-Champion werden

"Oh ja. Das mach ich!", zeigt sich Leo begeistert und flitzt hinauf auf den Dachboden, um die alten Skier von seinem Opa runter zu holen … "So! Da bin ich wieder!", grinst Leo und streckt seinem Vater die alten Skier und Stöcke des Großvaters entgegen. "Kannst du mir zeigen, wie man langläuft?", fleht Leo seinen Vater an. "Sicher mein Sohn. Aber nicht damit. Das ist die alte Ausrüstung von deinem Opa, so etwas hat man heutzutage nicht mehr. Da brauchst du schon was anderes. Die Langlaufskier



#### BERGER FEINSTE CONFISERIE

#### GESCHENKE FÜR ALLE SINNE

Hochwertige Zutaten, Handarbeit und Kreativität sind das Rezept für die süßen Werke aus der Schokoladenschmiede von Hubert und Christine Berger. Ob als feine Praline oder klassische Tafel: Schokolade hat viele köstliche Formen, die den Gaumen verführen. Wer auf der Suche nach besonderen Geschenken ist, besucht am Besten eine der Filialen und lässt sich dort von der einzigartigen Schokoladenwelt verzaubern. Köstliche Schokoladenpräsente, liebevoll nach Saison inszeniert, erfüllen bestimmt jeden Wunsch und laden dazu ein, sich auch einmal selbst zu beschenken. Denn oft sind die schönsten Geschenke jene, die man am Liebsten selbst behalten würde.

#### **GIFTS FOR ALL THE SENSES**

Premium ingredients, craftsmanship and creativity are the recipe for the sweet treats from the chocolate workshop of Hubert and Christine Berger. Be it as fine chocolates or classic bars: chocolate comes in many delicious forms to tickle the palate. Those on the hunt for that special gift are well-advised to pay a visit to one of the branches and let the inimitable world of chocolate work its magic. Delicious gifts of chocolate, lovingly presented according to season, are sure to satisfy every desire and may even tempt you to reward yourself. Because often the best presents are those you'd like to keep yourself.

#### Berger Feinste Confiserie

5090 Lofer, Schokoladenweg 1 T: + 43 (0)6588.7616

5760 Saalfelden, Stadtplatz 1 T: + 43 (0)6582.73818

schokolade@confiserie-berger.at www.confiserie-berger.at





# LEO IN GRANDDAD'S CROSS-COUNTRY FOOTSTEPS

One day, Leo secretly sneaks up to the attic, where a dusty old chest immediately catches his eye: a treasure chest, maybe? Eagerly Leo opens the chest and takes a closer look at the old photos. "Hmmm. Looks a bit like my grandpa", he thinks, grabs the pile of photos and runs to his parents. "Dad, Dad! Look what I've found!"

#### Whose treasure is this?

"Ha Leo, those are the old photos of your grandad. He was once a very, very successful cross-country skier, you see, when he was still young", Leo's father explains. "Look here, this, for example, is from the Vasaloppet in Sweden, where your granddad took part every year and one time even placed third" his father tells him proudly. "Vasa? What?", Leo asks. "Vasaloppet is one of the biggest and most famous cross-country skiing events in the world. ... A bit like our Skimarathon", his father explains.

#### Leo wants to become a cross-country skiing champion

So Leo decides that he wants to learn cross-country skiing and gets his grandad's old skis down from the attic. "Can you show me how to cross-country ski?", Leo begs his father. "Sure. But not with those. That's your granddad's old gear, that's not what we use these days. Come! Let's go rent some proper gear for you", his father suggests. "Oh yes. And then I'll become a cross-country champion just like granddad!", Leo excitedly proclaims.

#### From trial session to finish

Having got skis and poles to suit his size, they kicked off with a trial session and from then on Leo did his laps around the lake Ritzensee every day after school, dreaming of skiing in his first Vasaloppet. Until one day, a poster suddenly burst his daydreams: "13th Skimarathon Saalfelden - 15/16 February 2020" it announced in giant letters. "WOW! I've got to take part in that", Leo thought and then his dad told him about the Mini Skimarathon: "On Saturday, children and students line up for a mass start over distances of 2, 4 or 6 kilometres", his father told him and added: "Everyone gets a finisher medal and great prizes!" "Awesome!", Leo rejoices. "Then I can pick up my first medal. Now all I need is a large chest to put all my future prizes into", he boasts and adds: "And don't forget the camera, dad."

zum Beispiel sollten in etwa so lang sein, wie du selbst groß bist und die Stöcke sollten dir auch nur bis maximal unter die Achseln reichen. Außerdem hat man heutzutage auch nicht mehr so große Teller dran, damit die Stöcke nicht mehr so schwer sind", erklärt ihm sein Vater. "Komm! Lass uns ordentliches Material für dich ausleihen", schlägt der Vater vor. "Oh ja. Und dann werde ich auch Langlauf-Champ wie mein Opa!", freut sich Leo.

#### Vom Probetraining zum Zieleinlauf

Nachdem er die passenden Skier und Stöcke für seine Größe erhalten hatte, ging's auch gleich mit einem Probetraining los. Und von da an verbrachte Leo jede freie Minute auf der Loipe. Schließlich wollte er auch so ein guter Langläufer werden wie sein Opa und so viele tolle Preise gewinnen. So zog er jeden Tag nach der Schule seine Runden um den Ritzensee und träumte von seiner ersten Teilnahme beim Wasalauf. Bis ihn eines Tages plötzlich ein Plakat aus seinen Tagträumen riss: "13. Skimarathon Saalfelden — 15./16. Februar 2020" stand dort in riesigen Lettern. "WOW! Da muss ich dabei sein", dachte sich Leo und eilte sofort nach Hause, um seinen Eltern davon zu berichten. Woraufhin sein Vater zu recherchieren begann und ihm vom Mini-Skimarathon erzählte: "Am Samstag starten dort Kinder und Schüler im Massenstart und haben eine 2, 4 oder 6 km lange Strecke zu bewältigen. Und", ergänzte er, "eine Finisher-Medaille und tolle Preise gibt's für jeden Teilnehmer!" "Super Papa, bitte melde mich gleich an! Dann kann ich mir endlich meine erste eigene Medaille abholen. Jetzt brauch ich nur noch eine große Kiste für all meine zukünftigen Preise", freut sich Leo und ergänzt: "Und den Fotoapparat nicht vergessen, Papa!"





Kleidermanufaktur

Ramseiden 2a A-5760 Saalfelden +43 6582 74997

info@wienerroither-tracht.at www.wienerroither-tracht.at

individuellen Stoffgestaltung ist es uns zudem gelungen, sehr viele namhafte Marken, Unternehmen und Institutionen aus Tourismus und Wirtschaft für unseren neuen

Geschäftszweig zu begeistern: Corporate Fashion. «

